

Я. Осипова

ОСОБЕННОСТИ КОГНИТИВНОЙ ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ В СИТУАЦИИ УСТНОГО ОПОСРЕДОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Особенности речи говорящего, обусловленные степенью владения им иностранным языком, играют одну из наиболее значимых ролей в ситуации устного *опосредованного перевода*, под которым понимают перевод с регионального варианта языка-посредника на региональный вариант лингва франка. Специфика когнитивной обработки информации переводчиком рассматривается в различных моделях перевода: ситуативно-денотативной (И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг); трансформационной (Н. Хомский, Ю. Найда, А. Д. Швейцер); семантической (Дж. Кэтфорд); трехфазной (Отто Каде); интерпретативной (Д. Селескович и М. Ледерер) и уровневой эквивалентности (В. Н. Комиссаров). Проведенный анализ данных моделей показал, что устный опосредованный перевод может рассматриваться как когнитивный процесс, который реализуется переводчиком в трех фазах: *восприятие и осмысление; девербализация; вербализация.*

На фазе восприятия и осмысления переводчиком исходного сообщения на английском языке происходит кодирование информации во внутреннюю речь. Девиации, вызванные степенью владения говорящим английским языком, вызывают у переводчика трудности в восприятии, что заставляет его затрачивать дополнительные когнитивные усилия на осмысление. Следом начинается фаза девербализации, т.е. анализ и сравнение уже существующих в ментальном пространстве переводчика когнитивных структур с ментальными образами, которые поступили в кратковременную память. На фазе девербализации переводчик совершает дополнительные когнитивные усилия из-за факторов, нарушающих постоянно идущий при переводе процесс согласования сигналов различных знаковых систем, передающих одно и то же сообщение. На третьей фазе происходит вербализация смысла исходного высказывания средствами языка перевода: образы, возникшие в когнитивном пространстве переводчика, находят отражение в произносимой речи на языке перевода. Сложностью на данной фазе могут стать культурно обусловленные трудности, т.к. сохранение в переводе специфических способов выражения мысли требует от переводчика большей когнитивной нагрузки.

Таким образом, в процессе устного опосредованного перевода протекание в сознании переводчика фаз восприятия и осмысления информации, девербализации и вербализации осложняется девиациями в исходной речи говорящего на региональном варианте английского языка. Когнитивная нагрузка вынуждает совершать дополнительные усилия, что существенно увеличивает время, которое требуется переводчику на декодирование и вербализацию высказывания.